MTL. L.7219/1.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1er juillet 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 juin 1959, réglant les conditions de la prise à charge par l'Etat des frais de transport des miliciens résidant en dehors de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi", a donné le 5 juillet 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1e juli 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juni 1959 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de Staat de vervoerkosten ten laste neemt van de dienstplichtigen die verblijven buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi", heeft de 5e juli 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de modifier l'arrêté royal du 5 juin 1959 réglant les conditionsde la prise à charge par l'Etat des frais de transport des miliciens résidant en dehors de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Ces modifications sont justifiées par le fait de l'accession du Congo à l'indépendance.

Le projet remplace l'intitulé et l'article 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 5 juin 1959, en y remplaçant les mots "résidant en dehors de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi" par les mots "résidant à l'étranger".

Si le Congo est devenu un pays étranger et que, de ce fait, les Belges qui y résident, résident à l'étranger, peut-on en dire autant du Ruanda-Urundi ? Certes, le Ruanda-Urundi,qui est soumis à un régime international de tutelle, ne fait pas partie intégrante du territoire belge comme l'ancien Congo belge ; il est difficile cependant de considérer que les Belges qui y résident se trouvent dans une situation identique à celle des Belges résidant dans des pays où l'administration belge n'exerce aucune autorité. Pour éviter toute difficulté d'application de la modification apportée par le projet à l'arrêté royal du 5 juin 1959, le Conseil d'Etat propose pour les articles 1er et 2 le texte suivant :

"Article 1er.-

L'intitulé de l'arrêté royal du 5 juin 1959 est remplacé par : "Arrêté royal réglant les conditions de la prise à charge par l'Etat des frais de transport des miliciens résidant en dehors de la Belgique.

Article 2.-

L'article 1er, alinéa 1er, du même arrêté royal est modifié comme suit :

.../...

"Sont à charge de l'Etat, dans les conditions précisées dans le présent arrêté, les frais de transport, en dehors de la Belgique, des miliciens appartenant au contingent normal qui ont eu leur résidence habituelle et effective dans un pays autre que la Belgique durant les vingt-quatre mois qui précèdent leur entrée en service et qui sont appelés pour remplir leur terme de service actif".

Le projet appelle en outre les observations suivantes :

L'application de l'arrêté royal proposé, qui étend le bénéfice de l'arrêté royal du 5 juin 1959 aux miliciens résidant au Congo et au Ruanda-Urundi, peut entraîner des dépenses nouvelles à charge du budget de l'Etat; il doit dès lors, en vertu des dispositions de l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget, porter le contreseing du Ministre des Finances.

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer au préambule : "Gelet op de gevolgen van het totstandkomen van de onafhankelijkheid van Congo" par:"Gelet op de gevolgen die het onafhankelijk worden van Congo heeft" et:"hun werkelijke diensttermijn" par:"hun termijn werkelijke dienst".

Il convient enfin de noter que, si le rapport au Roi qui précède le projet est publié, l'avis du Conseil d'Etat devra y être annexé.

Het aan het advies van de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juni 1959 tot vaststelling van de voorwaarden onder dewelke de Staat de vervoerkosten ten laste neemt van de dienstplichtigen die verblijven buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De wijzigingen worden verantwoord door het feit, dat Congo onafhankelijk is geworden.

In het opschrift en in artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 5 juni 1959 worden de woorden "die verblijven buiten België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi" vervangen door "die verblijven in het buitenland.".

Indien Congo tot het buitenland is gaan behoren en de Belgen daar dus in het buitenland verblijven, kan dit ook van Ruanda-Urundi worden gezegd ? Wel maakt Ruanda-Urundi, dat onder een internationale voogdij staat, geen wezenlijk deel uit van het Belgisch grondgebied zoals Belgisch-Congo vroeger, maar toch is het moeilijk aan te nemen dat daar verblijvende Belgen zich in volkomen dezelfde toestand bevinden als in landen waar het Belgische bestuur geen gezag uitoefent. Opdat geen moeilijkheden zouden ontstaan bij het beoordelen van de wijziging die het ontwerp in het koninklijk besluit van 5 juni 1959 aanbrengt, stelt de Raad van State voor de artikelen 1 en 2 de volgende tekst voor :

"Artikel 1.-

Het opschrift van het koninklijk besluit van 5 juni 1959 wordt vervangen door : "Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de Staat de vervoerkosten van buiten België verblijvende dienstplichtigen te zijnen laste neemt.

.../...

Artikel 2.-

Artikel 1, eerste lid, van hetzelfde koninklijk besluit wordt als volgt gewijzigd :

"Komen ten laste van de Staat, onder de in dit besluit bepaalde voorwaarden, de kosten van vervoer buiten België van tot het normaal contingent behorende dienstplichtigen die gedurende de vierentwintig aan hun indiensttreding voorafgaande maanden hun gewone en werkelijke verblijfplaats in een ander land dan België gehad hebben en die opgeroepen worden om hun termijn werkelijke dienst te volbrengen".

Bij het ontwerp is nog het volgende op te merken:

De toepassing van het voorgenomen koninklijk besluit, waardoor het koninklijk besluit van 5 juni 1959 ook ten goede komt aan in Congo of in Ruanda-Urundi verblijvende dienstplichtigen, kan tot nieuwe uitgaven leiden ten laste van de begroting van de Staat ; krachtens de bepalingen van artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 tot regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, moet het dan ook door de Minister van Financiën medeondertekend worden.

Wat de Nederlandse tekst betreft, vervange men in de aanhef : "Gelet op de gevolgen van het totstandkomen van de onafhankelijkheid van Congo" door: "Gelet op de gevolgen die het onafhankelijk worden van Congo heeft" en: "hun werkelijke diensttermijn" door: "hun termijn werkelijke dienst".

Tenslotte moge worden opgemerkt dat, indien het verslag aan de Koning bekendgemaakt wordt, 's Raads advies mede moet bekendgemaakt worden.

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G.TACQ, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.TACQ, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.